**Załącznik nr 4 do zapytania ofertowego** 1/IB/2024

WZÓR UMOWY NR ......................

Zawarta w dniu......................... w roku 2024r. pomiędzy Związkiem Miast Polskich z siedzibą w Poznaniu (61 – 517) ul. Robocza nr 42 zwanym dalej ***Zamawiającym*** reprezentowanym przez: …………………………………………………………………………………………….…….., a

.........................................................................................................................

reprezentowanym przez:................................................................................

zwanym dalej ***Wykonawcą*** została zawarta umowa następującej treści.

Umowa jest następstwem udzielenia przez Zamawiającego zamówienia publicznego na usługi tłumaczenia w ramach projektu pt. Kontynuacja współpracy bilateralnej polskich, norweskich i islandzkich samorządów jako przykład wypracowania trwałych relacji po projektach Rozwoju lokalnego oraz rozbudowy współpracy w przygotowaniu kolejnej perspektywy finansowej w ramach środków Funduszu Współpracy Dwustronnej, Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego i Norweskiego Mechanizmu Finansowego 2014-2021.

**§ 1**

1. Przedmiotem niniejszej umowy (dalej jako ”Umowa”) jest świadczenie usługi tłumaczenia ustnego - szeptanego wraz z wypożyczeniem urządzeń do tłumaczenia szeptanego, tłumaczenia symultanicznego konferencyjnego w kabinie wraz z wypożyczeniem kabin i odbiorników IR z języka polskiego na język angielski i odwrotnie.
2. Szczegółowy opis przedmiotu Umowy określa Zapytanie ofertowe stanowiące Załącznik nr 1 do Umowy.

**§ 2**

* 1. Umowa obowiązuje, od dnia podpisania umowy wg poniższego harmonogramu:

|  |  |
| --- | --- |
| Włocławek | 20-21.06.2024 r. |
| Piła | 27-28.06.2024 r. |
| Konin | 27-28.06.2024 |
| Cieszyn | 27-28.06.2024 r. |
| Warszawa |  |

**§ 3**

1. Wartość przedmiotu Umowy, ustalona na podstawie cen jednostkowych określonych w Załączniku nr 2 do Umowy, wynosi: cena netto ……………………………………………………. zł (słownie: *………………………………………………………………* *zł*) + wartość VAT według obowiązującej stawki cena brutto ………………………………………… zł (słownie: *……………………………………………………………………..gr*)
2. Strony ustalają, iż zapłata wynagrodzenia zostanie wyliczona w oparciu o faktycznie wykonane tłumaczenia w okresie obowiązywania Umowy, przy czym ilość tłumaczeń podana w Załączniku nr 2 do Umowy (Formularz cenowy) jest ilością maksymalną. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian szacowanych ilości tłumaczeń pisemnych i ustnych w ramach poszczególnych zakresów, w tym pomiędzy nimi, stosownie do swoich potrzeb, po uzgodnieniu z Wykonawcą, zamówienia mniejszej ilości tłumaczeń lub rezygnacji z niektórych rodzajów tłumaczeń, z zastrzeżeniem, iż wielkość zmniejszenia nie przekroczy 20% wartości umowy. Wykonawca nie może rościć sobie prawa do zrealizowania maksymalnej wielkości wskazanej w niniejszej umowie.
3. Wynagrodzenie Wykonawcy wyliczone będzie w oparciu o ceny jednostkowe podane w Załączniku nr 2 do Umowy (Formularz ofertowy), obejmujące stawki jednostkowe.
4. Wynagrodzenie za prawidłowo wykonane tłumaczenia rozliczane będzie każdorazowo po wykonaniu zlecenia, na podstawie faktury VAT wystawianej przez Wykonawcę.
5. Podstawą wystawienia faktury VAT będzie pisemne (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax) potwierdzenie przez Zamawiającego wykonania zlecenia, co obejmuje także terminową realizację zleconej usługi tłumaczenia/tłumaczeń.
6. Wykonawca oświadcza, że jest czynnym / nieczynnym płatnikiem podatku od towarów i usług.
7. Zamawiający dopuszcza możliwość rozliczenia zamówienia poprzez wystawienie przez Wykonawcę ustrukturyzowanej faktury elektronicznej i udostępnienie jej przez Wykonawcę poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania dostępną pod adresem internetowym <https://efaktura.gov.pl/>.
8. Zamawiający informuje, iż posiada skrzynkę na Platformie Elektronicznego Fakturowania, a identyfikatorem (numerem PEPPOL) jest numer NIP 778-10-05-845.
9. Instrukcja dotycząca sposobu wystawienia ustrukturyzowanej faktury elektronicznej przez wykonawcę poprzez Platformę Elektronicznego Fakturowania znajduje się na stronie internetowej <https://efaktura.gov.pl/>.
10. Wystawienie faktury VAT przez Wykonawcę w innej formie niż ustrukturyzowana faktura elektroniczna jest dopuszczalne i opisane poniżej:
    1. Faktury będą kierowane przez Wykonawcę na następujący adres: Związek Miast Polskich. Ul. Robocza 42, 61-517 Poznań
    2. Dopuszcza się przesyłanie faktur drogą elektroniczną na adres: biuro@zmp.poznan.pl w formacie pdf, w wersji nieedytowalnej (celem zapewnienia autentyczności pochodzenia i integralności treści faktury). Jeżeli Wykonawca skorzysta z elektronicznej formy przesyłania faktur, wtedy nie ma obowiązku przesyłania wersji papierowej dokumentu faktury.
11. Zapłata wynagrodzenia, określonego w ust. 4, przysługującego Wykonawcyzostanie przekazana przelewem na rachunek wskazany na fakturze VAT w terminie do 21 dni od daty doręczenia Zamawiającemu prawidłowo wystawionej faktury VAT wystawionej przez Wykonawcę zgodnie z obowiązującymi przepisami prawa oraz warunkami niniejszej umowy.
12. Za dzień zapłaty wynagrodzenia uznawany będzie dzień obciążenia rachunku bankowego Zamawiającego.
13. Wszelkie koszty związane z przesłaniem przez Wykonawcę przetłumaczonych tekstów, faktur oraz innych pism i dokumentów do Zamawiającego, ponosi Wykonawca.
14. Wykonawca każdorazowo wskaże Zamawiającemu tłumacza, który dokonał tłumaczenia pisemnego, ustnego w ramach danego zlecenia.

**§ 4**

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonać przedmiot Umowy z należytą starannością oraz wedle najlepszej wiedzy i doświadczenia.
2. Wykonawca zobowiązuje się do zachowania w poufności wszelkich informacji uzyskanych w związku z realizacją Umowy.
3. Wykonawca zobowiązuje się do sporządzania co miesiąc zestawienia wykonanych tłumaczeń pisemnych obejmującego także wszelkie ewentualne uwagi Zamawiającego dotyczące jakości i terminowości zrealizowanych usług oraz zgłoszone przez Zamawiającego reklamacje w zakresie usług stanowiących przedmiot Umowy. Zestawienie powinno także zawierać numery zleceń Zamawiającego i numery faktur wystawionych przez Wykonawcę. Wykonawca zobowiązany jest przedłożyć Zamawiającemu zestawienie w terminie do 10 dnia miesiąca, za miesiąc poprzedni.

**§ 5**

Zamawiający zobowiązuje się udzielić informacji i wyjaśnień niezbędnych do należytego wykonania Umowy przez Wykonawcę, a nadto w miarę możliwości przekaże Wykonawcy posiadane materiały i dokumenty, które mogą być pomocne w realizacji zlecenia.

**§ 6**

1. W przypadku zakwestionowania przez Zamawiającego jakości wykonanego tłumaczenia, jak również w przypadku oczywistej wadliwości tłumaczenia, Zamawiający powiadomi o powyższym Wykonawcę w formie pisemnej reklamacji (dopuszczalna jest także forma elektroniczna oraz fax).
2. Postanowienia § 9 ust.1 umowy mają zastosowanie.

**§ 7**

1. Wykonawca nie może przenieść praw i obowiązków wynikających z Umowy na rzecz osób trzecich, bez pisemnej zgody Zamawiającego pod rygorem nieważności.
2. Naruszenie warunku określonego w ust. 1 uprawnia Zamawiającego do odstąpienia od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy, w terminie 7 dni, licząc od dnia powzięcia o tym fakcie wiadomości przez Zamawiającego.

**§ 8**

1. Przewidywane ilości tłumaczeń określone zostały w ofercie Wykonawcy (Formularz cenowy), stanowiącej załącznik nr 2 do umowy. Podana ilość, jest ilością szacowaną. Zamawiający gwarantuje Wykonawcy, że wykorzysta nie mniej niż 80% wartości niniejszej umowy.
2. Zamawiający zastrzega sobie możliwość dokonywania zmian szacowanych ilości tłumaczeń w ramach poszczególnych zakresów, w tym pomiędzy nimi, stosownie do swoich potrzeb, w ramach wartości progowej umowy, po uzgodnieniu z Wykonawcą. Wykonawca nie może rościć sobie prawa do zrealizowania maksymalnej wielkości wskazanej w par. 1.

**§ 9**

1. Zamawiający może naliczyć Wykonawcy karę umowną w następujących przypadkach:

* 1. za niewykonanie Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1,
  2. za odstąpienie od Umowy z przyczyn leżących po stronie Wykonawcy – w wysokości 10% wynagrodzenia określonego w § 3 ust. 1, pomniejszonego o kwotę wynagrodzenia wypłaconego już Wykonawcy za tłumaczenia, które Zamawiający przyjął bez zastrzeżeń,
  3. za nie przystąpienie w wyznaczonym terminie do wykonania zleconego tłumaczenia ustnego – w wysokości 100% wynagrodzenia, które by przysługiwało, gdyby tłumaczenie zostało wykonana należycie,
  4. za nienależyte wykonanie zleconego tłumaczenia ustnego, w tym tłumaczenia symultanicznego obejmującego także wynajęcie sprzętu konferencyjnego – w wysokości 50% wynagrodzenia za zlecenie,
  5. za nienależyte wykonanie usługi wynajęcia sprzętu konferencyjnego, w zakresie jego dowozu, instalacji lub obsługi, powodujące opóźnienia w przeprowadzeniu spotkania konferencyjnego – w wysokości 20% wynagrodzenia, które by przysługiwało, gdyby usługa została wykonana należycie, za każde kolejne skończone 15 minut opóźnienia w stosunku do terminów określonych w programie spotkania,

1. W przypadku nie przystąpienia przez Wykonawcę do zleconego tłumaczenia ustnego lub niedochowania przez wykonawcę terminu tłumaczenia Zamawiający może powierzyć wykonanie takiej usługi osobie trzeciej, na koszt Wykonawcy.
2. W przypadku niezrealizowania przez Wykonawcę zleconego tłumaczenia ustnego, z przyczyn zależnych od Zamawiającego, Wykonawcy przysługuje 50% wynagrodzenia wyliczonego za przewidywany czas tłumaczenia określony w zleceniu.
3. Skorzystanie przez Zamawiającego z uprawnienia, o którym mowa w ust. 2 niniejszego paragrafu, nie wyłącza prawa Zamawiającego do naliczenia kar umownych określonych w ust. 1. W takim przypadku Zamawiający ma prawo odstąpić od umowy w terminie 15 dni od zaistnienia wskazanych przesłanek.
4. W przypadku niewykonania albo nienależytego wykonania zobowiązań umownych przez Wykonawcę, Zamawiającemu przysługuje prawo odstąpienia od umowy ze skutkiem natychmiastowym bez odrębnego wezwania w całym okresie obowiązywania umowy. Stosowne oświadczenie o odstąpieniu od umowy Zamawiający złoży w terminie 10 dni od dnia niewykonania lub nienależytego wykonania zobowiązań umownych.
5. Kary umowne, o których mowa w ust. 1, podlegają sumowaniu. Limit kar umownych wynosi 30%.
6. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z wystawionej faktury. Kary umowne płatne będą na postawie wystawionej przez Zamawiającego noty obciążeniowej, w terminie 7 dni od dnia jej doręczenia Wykonawcy.
7. Zamawiający ma prawo dochodzić odszkodowania uzupełniającego na zasadach ogólnych, jeżeli szkoda przewyższa wysokość zastrzeżonych kar umownych.

**§ 10**

1. Zamawiający może odstąpić od Umowy w razie zaistnienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie Umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia Umowy, lub dalsze wykonywanie umowy może zagrozić istotnemu interesowi bezpieczeństwa państwa lub bezpieczeństwu publicznemu, w terminie 30 dni od dnia powzięcia wiadomości o tych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust. 1 Wykonawca może żądać wyłącznie wynagrodzenia należnego z tytułu wykonania części Umowy.

**§ 11**

* 1. Osoby upoważnione do współdziałania w ramach realizacji umowy:

1. ze strony Zamawiającego: …………………………………………………………………………………………………….. email: ……………………………………………………………………………………………………………………………………………
2. ze strony Wykonawcy ………………………………………………………………………………………………………….. , email: ………………………………………………………………………………………………………………………………………………………..
3. Zmiana osób wyznaczonych do merytorycznego współdziałania, o których mowa w ust. 1, może nastąpić poprzez pisemne powiadomienie drugiej Strony umowy, bez konieczności zmiany umowy.
4. Bez pisemnej zgody Zamawiającego, Wykonawca nie może powierzyć wykonania przedmiotu umowy innym osobom.

**§ 12**

1. Umowa może ulec zmianie w przypadkach określonych w ust.3.
2. Nie stanowi istotnej zmiany umowy w rozumieniu art. 144 ustawy Prawo zamówień publicznych i nie wymaga sporządzenia aneksu:
   1. zmiana danych związanych z obsługą administracyjno-organizacyjną umowy;
   2. zmiany danych teleadresowych;
   3. zmiany osób wskazanych do kontaktów między Stronami.
3. Zakazuje się zmian postanowień zawartej umowy w stosunku do treści oferty, na podstawie której dokonano wyboru wykonawcy, chyba że zachodzi co najmniej jedna z następujących okoliczności:
   1. zmiany zostały przewidziane w ogłoszeniu o zamówieniu lub instrukcji w postaci jednoznacznych postanowień umownych, które określają ich zakres, w szczególności możliwość zmiany wysokości wynagrodzenia wykonawcy, i charakter oraz warunki wprowadzenia zmian.
   2. zmiany dotyczą realizacji dodatkowych usług od dotychczasowego wykonawcy, nieobjętych zamówieniem podstawowym, o ile stały się niezbędne i zostały spełnione łącznie następujące warunki:
      1. zmiana wykonawcy nie może zostać dokonana z powodów ekonomicznych lub technicznych, w szczególności dotyczących zamienności lub interoperacyjności sprzętu, usług lub instalacji, zamówionych w ramach zamówienia podstawowego,
      2. zmiana wykonawcy spowodowałaby istotną niedogodność lub znaczne zwiększenie kosztów dla zamawiającego,
      3. wartość każdej kolejnej zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie;
   3. zostały spełnione łącznie następujące warunki:
4. konieczność zmiany umowy spowodowana jest okolicznościami, których zamawiający, działając z należytą starannością, nie mógł przewidzieć,
5. wartość zmiany nie przekracza 50% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie;
   1. łączna wartość zmian jest mniejsza niż kwoty określone w przepisach wydanych na podstawie art. 11 ust. 8 i jest mniejsza od 10% wartości zamówienia określonej pierwotnie w umowie w przypadku zamówień na usługi lub dostawy.

**§ 13**

1. W przypadku zaistnienia pomiędzy stronami sporu wynikającego z umowy lub pozostającego w związku z umową, strony zobowiązują się do jego rozwiązania w drodze mediacji. Mediacja prowadzona będzie przez Mediatorów Stałych Sądu Polubownego przy Prokuratorii Generalnej Rzeczypospolitej Polskiej zgodnie z Regulaminem tego Sądu
2. W razie braku porozumienia, spory będzie rozstrzygał właściwy Sąd Powszechny dla siedziby Zamawiającego.
3. Wszelkie zmiany treści niniejszej umowy wymagają formy pisemnego aneksu pod rygorem nieważności, podpisanego przez obie strony, z wyjątkiem zmian na skutek przyczyn wynikających z mocy prawa wskazanych w § 14 niniejszej umowy.
4. W sprawach nieuregulowanych niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy Kodeksu cywilnego.

**§ 14**

Umowę sporządzono w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, jeden dla Zamawiającego i jeden dla Wykonawcy.

**§ 15**

Integralną część Umowy stanowią następujące Załączniki:

1. Załącznik nr 1 – Zapytanie ofertowe
2. Załącznik nr 2 – Oferta Wykonawcy

**ZAMAWIAJĄCY WYKONAWCA**